

# Пояснення щодо комп'ютерної томографії з контрастним посиленням (КТ) /Explanation of Contrast-enhanced Computed Tomography (CT) /造影CT検査説明書

## 1. Що таке КТ/What is a CT scan?/CT検査について

Комп'ютерна томографія (КТ) об'єднує серію рентгенівських знімків, зроблених під різними кутами, і за допомогою комп'ютерної обробки створює зображення поперечних розтинів усього тіла. Уся процедура зазвичай займає 30 хвилин. При звичайних КТ-обстеженнях побічні ефекти від опромінення мінімальні. Якщо маєте якісь побоювання, будь ласка, проконсультуйтеся зі своїм лікарем.

/A computerized tomography (CT) scan combines a series of X-ray images taken from different angles and uses computer processing to create cross-sectional images of the whole body. The entire procedure typically takes 30 minutes. Side effects from radiation are minimal in normal CT examinations. If you have any concerns, please consult your doctor.

/CTは、身体の周りからX線をあて、身体を通過したX線情報をコンピューターで解析し、全身の断層写真（輪切りの画像）を得る検査です。通常検査にかかる時間は30分程度です。通常の検査では放射線による影響は、ほとんどないと考えられています。心配な方は主治医にご相談してください。

## 2. Що таке йодована контрастна речовина?/What is an iodine contrast medium?

/ヨード造影剤について

Під час КТ використовується барвник, відомий як «йодована контрастна речовина».

Йодована контрастна речовина — це безбарвна, прозора та дещо в'язка рідина. Після введення у вену вона виводиться з сечею через нирки протягом 1 дня. Характер розподілу і шлях виведення може бути використано для діагностики захворювань. Тому, якщо у вас порушено функцію нирок, це може призвести до погіршення стану, а також до уповільнення виведення контрастної речовини. При порушенні функції нирок потрібна особлива увага.

/A dye known as an “iodinated contrast medium” is used for a CT scan.

An iodinated contrast medium is a colorless, transparent, and slightly viscous liquid. After being injected into a vein, it is excreted in the urine through the kidneys within 1 day. The patterns of distribution and the excretion route can be used to diagnose diseases. Therefore, if your renal function is impaired, it may worsen, in addition to causing a slower excretion of the contrast medium. Careful attention is needed if your renal function is impaired.

/検査で使用するのは、『ヨード造影剤』という薬です。

ヨード造影剤は、無色透明で、やや粘りのある液体です。静脈から注入し、ほとんどが1日以内に腎臓から尿中に排泄されます。その分布の仕方や排せつ経路を利用して病気の診断を行います。したがって、腎臓の機能が低下している場合、排せつが遅くなるだけではなく腎臓の機能がさらに低下することがあります。腎機能低下がある場合は、慎重な対応が必要です。

## 3. Переваги КТ з контрастним посиленням/Advantages of contrast-enhanced CT

/造影剤を使用することによる利点

Використання контрастної речовини дає різні переваги, описані нижче, і дозволяє нам поставити точніший діагноз на підставі одержаних знімків. З цієї причини, попри ризик виникнення побічних реакцій на контрастну речовину, ваш лікар може рекомендувати КТ з контрастним посиленням, якщо це необхідно для діагностики.

/Using a contrast medium provides various advantages as described below, and it allows us to make a more accurate diagnosis from the images that are taken. For this reason, despite the risk of the occurrence of adverse reactions to the contrast medium, your doctor may recommend a contrast -enhanced CT if it is necessary for diagnosis.

/以下に述べるさまざまな利点があり、より正確な画像診断が可能となります。そのため副作用発生の可能性が高くなる場合でも、検査による診断が必要な場合、医師は造影検査を勧めることがあります。

- Надає докладну інформацію про кровоносні судини (для діагностики оклюзії, стенозу, судинної мальформації або дисоціації тощо чи оцінки взаємозв'язку між розміщеннями пухлин і кровоносними судинами).  
/Provides detailed information about blood vessels (for the diagnosis of occlusion, stenosis, vascular malformation, or dissociation, etc., or the assessment of the relationship between the locations of tumors and blood vessels.)  
/血管の詳しい情報を得ることができる (閉塞、狭窄、血管奇形、解離などの診断および腫瘍と血管の関係の把握)
- Надає інформацію про кровотік у кожному органі (для діагностики ділянок крововиливу та інфаркту тощо)  
/Provides information about blood flow in each organ (for the diagnosis of the areas of hemorrhaging and infarction, etc.)  
/各種臓器の血流の情報を得ることができる (出血部位・梗塞の診断など)
- Сприяє легшому виявленню масоутворювальних захворювань (наприклад, пухлин або абсцесів).  
/Help detect mass-forming diseases (e.g. tumors or abscesses) more easily.  
/かたまりをつくる病気 (腫瘍・膿瘍) などの検出が容易になる
- Корисна для діагностики характеристик уражень (наприклад, диференційна діагностика між доброякісною і злоякісною пухлиною або між злоякісною пухлиною, ангіомою, кістою тощо).  
/Useful to diagnose the characteristics of lesions. (e.g. differential diagnosis between a benign and malignant tumor, or that of a malignant tumor, angioma, and cyst, etc.)  
/病変の性状の画像診断に有用である (腫瘍の良悪性の鑑別や悪性腫瘍・血管腫・嚢胞の鑑別など)
- Інше/Others/その他

#### 4. Побічні реакції на контрастну речовину/Adverse reactions to contrast medium/造影剤の副作用

- Легкі побічні реакції (частота виникнення складає менше 3% або менше 3 випадків приблизно на 100 пацієнтів)  
/Mild adverse reactions (incidence is less than 3% or less than 3 in approximately 100 patients)  
/軽い副作用 (発生頻度3%以下 約100人につき3人以下)
- В багатьох легких випадках, таких як нудота, блювота, прискорене серцебиття, головний біль, свербіж і висип, жодного особливого лікування не потрібно.  
/No special treatment is required in many mild cases such as nausea, vomiting, palpitations, headaches, itchiness, and rash  
/吐き気・嘔吐・動悸・頭痛・かゆみ・発疹などで特に治療を要しないことが多い。
- Серйозні побічні реакції (частота виникнення становить близько 0,004% або 1 на 25 000 пацієнтів)  
/Serious adverse reactions (incidence is around 0.004% or 1 in 25,000 patients)  
/重い副作用 (発生頻度0.004%程度 2.5万人につき1人)
- Лікування може знадобитися в таких випадках, як ускладнене дихання, порушення свідомості або зниження артеріального тиску, а також при станах, які можуть призвести до відкладених наслідків. Можливо, знадобиться госпіталізація або хірургічне лікування.  
/Treatment may be required in cases such as difficulty breathing, disturbance of consciousness, or decreased blood pressure, and the condition may possibly cause aftereffects. Hospitalization or surgical treatment may possibly be required.  
/呼吸困難・意識障害・血圧低下などは、治療が必要で、後遺症が残る可能性があります。入

院や手術が必要な場合があります。

- Один із приблизно 330 000 пацієнтів (0,0003%) може померти з огляду на стан здоров'я або будову тіла.  
/1 in approximately 330,000 patients (0.0003%) may die depending on his/her medical condition or constitution.  
/病状・体質によっては約33万人に1人の割合（0.0003%）で死亡する場合があります。
- Відомо, що вірогідність серйозних побічних реакцій у пацієнтів із астмою в анамнезі приблизно у 10 разів вища порівняно з пацієнтами без астми.  
/Approximately a 10-fold greater possibility of serious adverse reactions is reported for patients with a history of asthma, compared to those without it.  
/喘息の既往がある場合はそうでない場合と比べて、重い副作用が起こる確率が約10倍高いと報告されています。
- Відкладені побічні реакції, у тому числі висип і свербіж, в окремих випадках можуть проявитися через декілька годин або днів після обстеження.  
/Delayed adverse reactions including rashes and itchiness may rarely occur hours or days after the examination  
/検査後数時間から数日経ってからも、発疹や痒みなどの遅発性副作用が起こる場合がごくまれにあります。
- Під час або одразу після введення контрастної речовини ви можете відчувати жар або почервоніння, або тимчасово відчувати дискомфорт.  
/You may experience a warm or flushed sensation or feel uncomfortable temporarily during or immediately after the actual injection of the contrast medium.  
/造影剤注入中・注入直後に、身体が熱くなったり、一時的に気分が不快になることがあります。
- Навіть якщо у минулому у вас не було побічних реакцій, вони все одно можуть виникнути.  
/Even if you have not had an adverse reaction in the past, you could still have one.  
/以前に造影剤を用いる検査を受け副作用のなかった方でも、副作用が起こる可能性があります。
- У поєднанні з контрастною речовиною застосування деяких препаратів вимагає особливої обережності. Повідомте своєму лікареві, якщо ви приймаєте якісь із наведених нижче ліків.  
/In combination with a contrast medium, the use of some drugs require special cautions. Tell your doctor if you are taking any of the following drugs.  
/検査で造影剤を使用するときに、使用されている薬剤との併用の際注意すべき薬剤があります。下記薬剤を使用の方は、担当医師に知らせてください。

Бігуанідний протидіабетичний препарат/Biguanide anti-diabetes medicine  
/ビグアナイド系糖尿病薬

Бета-блокатори/Beta blockers/β遮断薬

Протипухлинний препарат, протибактеріальний препарат  
/Anti-tumor drug, anti-bacterial drug/抗腫瘍薬、抗菌薬

Інтерлейкін 2/Interleukin 2/インターロイキン-2

## 5. Скасування бігуанідних протидіабетичних препаратів/Withdrawal of biguanide anti-diabetic medicine/ビグアナイド系糖尿病薬の休薬について

У поєднанні з контрастною речовиною бігуанідні протидіабетичні препарати можуть викликати сильніші побічні реакції. Тому ми попросимо пацієнтів припинити прийом таких препаратів на певний термін.

/In combination with a contrast medium, biguanide anti-diabetic medicine can induce stronger adverse reactions. We will therefore ask patients to stop taking such drugs for a specific length of time.

/この薬は、造影剤と併用することにより副作用が増加する可能性があります。そのため、当院では、検査

前後の一定期間服用を中止していただきます。

<b>Торгова назва бігуанідного протидіабетичного засобу /Brand name of biguanide anti-diabetic medicine/ ビグアナイド系糖尿病薬の商品名</b>
Таблетки Метглюко/Metgluco tablets/メトグルコ錠
Таблетки гідрохлориду метформіну (Sanwa, Towa, Nichi-Iko, Nipro, Pfizer, DSEP, JG, TCK, TE) /Metformin hydrochloride tablets (Sanwa, Towa, Nichi-Iko, Nipro, Pfizer, DSEP, JG, TCK, TE) /メトホルミン塩酸塩錠 (三和 トーワ 日医工 ニプロ ファイザー DSEP JG TCK TE)
Таблетки Глікوران/Glycoran tablets/グリコラン錠
Таблетки Нелбіс/Nelbis tablets/ネルビス錠
Таблетки Медет/Medet tablets/メデット錠
Таблетки гідрохлориду метформіну (JG, Towa, SN)/Metformin hydrochloride tablets (JG, Towa, SN) /メトホルミン塩酸塩錠 (JG トーワ SN)
Комбіновані таблетки МЕТАКТ LD/METACTION Combination Tablets LD/メタクト配合錠LD
Комбіновані таблетки МЕТАКТ HD/METACTION Combination Tablets HD/メタクト配合錠HD
Комбіновані таблетки EquMet LD/EquMet Combination Tablets LD/エクメット配合錠LD
Комбіновані таблетки EquMet HD/EquMet Combination Tablets HD/エクメット配合錠HD
Комбіновані таблетки INISYNC/INISYNC combination tablets/イニシンク配合錠
Таблетки DIBETOS/DIBETOS tablets/ジベトス錠
Таблетки DIBETON S, вкриті кишковорозчинною оболонкою /DIBETON S enteric coated tablets/ジベトンS腸溶錠

## 6. Перед обстеженням/Before the examination/検査を受ける前に

Якщо у вас є кардіостимулятор або імплантований кардіовертер-дефібрилятор (ІКД), будь ласка, не забудьте взяти з собою у день обстеження «Книжку ідентифікації кардіостимулятора» або «Книжку ідентифікації ІКД». Комп'ютерна томографія може перешкоджати роботі деяких типів кардіостимуляторів або ІКД. Працівник у кабінеті КТ перевірить тип кардіостимулятора або ІКД, записаний у вашій «Книжці ідентифікації кардіостимулятора» або «Книжці ідентифікації ІКД», щоб провести дослідження безпечно.

Якщо ви вагітні або існує вірогідність того, що ви вагітні, будь ласка, повідомте про це лікарю або персоналу до початку КТ. Це необхідно для того, щоб захистити плід від опромінення.

If you have a pacemaker or an Implantable Cardioverter Defibrillator (ICD), please be sure to bring your "Pacemaker Identification Book" or "ICD Identification Book" on the day of the examination. A CT scan may interfere with certain types of pacemakers or ICDs. A staff member in the CT room will check the pacemaker or ICD type written in your "Pacemaker Identification Book" or "ICD Identification Book" in order to perform the examination safely.

If you are pregnant or there is a possibility that you are pregnant, please inform the doctor or staff before the CT scan. This is to protect the fetus from radiation exposure.

/心臟ペースメーカーやICD【埋め込み型除細動器】等を体内に埋め込まれている方は、検査当日、必ず「ペースメーカー手帳」「ICD手帳」を持参してください。ペースメーカーやICDの中にはCTによって不具合が生じる可能性のあるものがあります。CTスタッフが手帳で確認し、安全に検査できるよう対応します。

妊娠している可能性がある方、または妊娠している方は検査前に担当医またはスタッフに申し出て下さい。胎児をCTによる放射線被爆から守るためです。

## 7. Процедури та запобіжні заходи під час обстеження

### /Procedures and precautions for the examination/検査の実際および検査を受ける際の注意点

#### 1) Підготовка до обстеження/Preparation for the examination/検査前の準備

Вас можуть попросити зняти увесь одяг або нижню білизну з металевими матеріалами та дорогоцінними металами, бо вони можуть перешкодити чіткості зображень КТ-сканування.

/You may be asked to remove all clothing or underwear with metallic materials and precious metals because they can interfere with the clarity of the CT scan images.

/金属は検査の妨げになる場合がありますので、金属のついた服や下着、貴金属などを外していただく場合があります。

#### 2) Під час КТ/During the CT scan/検査中

Під час КТ вас попросять лягти на стіл. Будь ласка, розслабтеся і ляжте на спину.

/You will be asked to lie on a table during the CT scanning. Please relax and lie on your back.

/検査は、検査台に仰向けに寝た状態で行います。体の力を抜いてリラックスしてください。

Рентгенолог може попросити вас затримати дихання приблизно на 20 секунд.

/The technologist may ask you to hold your breath for about 20 seconds.

/検査中に20秒程度呼吸を止めてもらうことがあります。

Під час обстеження ви завжди зможете спілкуватися з рентгенологом по внутрішньому зв'язку.

/You will be able to communicate with the technologist via intercom at any time during the exam.

/検査中はマイクを通して検査担当者といつでも会話できます。

\* Ваш лікар, технік-радіолог і медсестра постійно стежитимуть за вашим станом під час дослідження, щоб у разі виникнення якихось відхилень можна було вжити термінових заходів.

/Your doctor, a radiology technician and a nurse will constantly monitor your condition during the examination so that immediate action can be taken if some kind of abnormality occurs.

/造影検査中は、医師、放射線技師、看護師が常に観察し、異常が現れた場合すぐに対処できるようにしています。

\* Під час введення контрастної речовини ви можете відчутти тепло. Вам не треба турбуватися, тому що це нормальна реакція, а не побічна. Ступінь тепла залежить від швидкості введення.

/During the injection of the contrast medium, you may feel warm. You do not need to be concerned because this is a normal reaction, and not an adverse reaction. The degree of warmth varies depending on the speed of the injection.

/造影剤注入中は体が暖かくなることがあります。これは通常の反応で副作用ではなく心配する必要はありません。また、暖かさの程度は注入速度によって変化します。

\* Якщо контрастну речовину було введено з силою, вона може витекти з кровоносної судини. Місце ін'єкції може набрякнути й супроводжуватися болем. Навіть якщо такий витік станеться, з часом організм його поглине, тому вам не варто хвилюватися. Проте якщо витік значний, може знадобитися лікування.

/If the contrast medium has been injected forcefully, it may leak from the blood vessel. The injection site may present with swelling and be accompanied by pain. Even if such leakage occurs, it will be absorbed by the body over time, so you do not need to worry. If the leakage is massive, however, treatment may be necessary.

/造影剤は勢いよく注入するので、血管から漏れることがあります。この場合には注射した部位が腫れて、痛みを伴うこともあります。漏れたとしても、通常は時間とともに吸収されるので心配ありませんが、漏れた量が非常に多い場合には別の処置が必要となることもあります。

Під час обстеження тримайте руку якомога нерухоміше.

/Keep your arm as still as possible during the examination.

/検査中はできるだけ腕を動かさないでください。

**3) Після обстеження/After the examination/検査後**

Вам рекомендовано приймати більше рідини (вода, чай, сік тощо), ніж зазвичай, щоб допомогти вивести контрастну речовину з організму і підтримати функцію нирок. Контрастну речовину буде виведено нирками з сечею. Дієтичних обмежень не існує.

Лікар пояснить вам результати пізніше.

/You are advised to take more fluids (water, tea, juice, etc.) than usual to help excrete the contrast medium from the body and maintain kidney function. The contrast medium will be excreted by the kidneys into the urine. There are no dietary restrictions.

The doctor will explain the results to you at a later date.

/造影剤を体から排泄し、腎臓の機能を保持するために、水分（水・茶・ジュース等）をいつもより多く摂るようにしてください。造影剤は腎臓から尿中に排泄されます。食事について、制限はありません。

検査結果については医師が後日説明します。

**8. Переваги та недоліки КТ з контрастним посиленням****/Advantages and disadvantages of a contrast-enhanced CT scan/造影CT検査の利益と不利益**

Використовуючи інформацію, одержану за допомогою КТ з контрастним посиленням, ми, ймовірно, зможемо призначити пацієнтові більш відповідне лікування. Проте є й деякі недоліки: неможливість одержати корисну інформацію в результаті обстеження, променеве навантаження, пов'язане з КТ, і можливе виникнення побічних явищ, таких як описані вище.

/Using the information provided by the contrast-enhanced CT, we can possibly provide more appropriate treatment to the patient. However, there are some disadvantages: inability to obtain useful information from the examination, radiation exposure related to CT, and the possible occurrence of adverse events such as described above.

/造影検査により得られる情報により、あなたにとってより適切な診療が行える可能性があります。一方、不利益としては、この検査を受けても適切な情報が得られない、検査に伴う放射線被曝、また、前述の有害事象に遭遇する可能性があげられます。

**9. Відкликання згоди/Withdrawal of consent form/同意書の撤回について**

Пацієнт або його представник може відкликати згоду у будь-який момент після згоди на обстеження.

/The patient or a representative can withdraw consent at any time after consenting to the examination.

/患者または代理人は、検査を受けることを同意した後、いかなる場合でも同意の撤回ができます。

**\* Я одержав/ла достатнє пояснення вищевикладеного змісту і цілком його зрозумів/ла.**

**/I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.**

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
(Рік/Year/年/Місяць/Month/月/День/Day/日)

**Підпис/Signature/署名欄**